

0. INTRODUCTION

0.1. Problématique

Le monde regorge une multitude des langues liées chacune à une communauté humaine. Les linguistes affirment que chaque langue a ses exigences grammaticales, son style et des expressions qui lui sont propres. Cette recherche se propose de réagir aux préjugés de certains Occidentaux qui ont soutenu que les langues africaines sont pauvres puisqu'elles n'ont pas de grammaire.

Le sujet « la sagesse à travers les expressions idiomatiques de lilikó » donne de manière indirecte une réponse aux vieilles critiques des chercheurs moins informés. Il est important pour les chercheurs parce qu'ils seront informés au sujet la sagesse dans les expressions idiomatiques en lilikó. Il est question de pérenniser la culture likó, mais aussi de la vulgariser en vue de former la jeunesse qui doit relayer ladite culture aux générations futures.

Par ailleurs, ce sujet nous permet de mettre en pratique les notions de la littérature orale africaine et de la linguistique africaine d'une part, mais aussi celle de l'interprétation des textes littéraires de l'autre. La radio et la télévision dominant t- elles les soirées dans les familles en ville comme dans les villages ?

La sagesse à acquérir le soir autour du feu est t- elle étouffée à cause de ce courant du modernisme ? Ce que la jeunesse oublie ou oubliera, la culture par l'usage de la langue, est-il moins important par rapport à ce pour quoi, elle se roue ?

L'interprétation des textes est-elle importante pour comprendre les idées des faits culturels et de l'éducation se trouvant dans les expressions idiomatiques ?

0.2. Hypothèse

Aucune langue n'est supérieure à une autre, car toutes les langues du monde ont un seul but, celui de communiquer. Chaque langue est un don de Dieu pour chaque peuple. D'après la Bible (1cor. 14 : 10-11) : « Si nombreuses qu'elles puissent être les diverses langues dans le monde, aucune d'entre elles n'est dépourvue de signification. Si donc je ne connais pas le sens d'une langue, je serai un étranger pour celui qui parle, et celui qui parle sera un étranger pour moi. »

Léopold Sédar Senghor dit : « Le français est une langue de culture à cause de son vocabulaire, qui a une multiplicité des synonymes techniques et scientifiques ». Cette idée a une erreur grave, car chaque langue peut exprimer toute âme humaine, toujours suffisamment claire, précise et concise. Elle est riche à vocabulaire de toute sorte pour traduire cette culture. Elle peut être lue et écrite.

(Ndagba 2010) au XXème siècle, l'ilikó traverse des moments de crise grave à cause de l'installation de plusieurs peuples en quête des matières précieuses dans le milieu. Les jeunes n'attachent plus beaucoup d'intérêt à la langue lika. Pour se surestimer, ils adoptent le lingala comme langue de communication.

En effet, nous sommes censé de donner la sagesse cachée dans les expressions idiomatiques de l'ilikó, pour que les locuteurs de likó et autres, puissent se rendre compte de l'emploi des expressions idiomatiques de ladite langue qui la rendent plus vivante et naturelle.

Sur base du raisonnement qui précède, nous relevons les hypothèses suivantes ;

La sagesse à acquérir le soir autour du feu serait étouffée. La lecture étant une des préoccupations des jeunes curieux qui veulent découvrir des nouvelles réalités dans la vie quotidienne, ce sujet servirait de pont pour la transmission et l'apprentissage de la sagesse de l'ilikó. Les idées des faits

culturels et de l'éducation étant dans les expressions idiomatiques ne peuvent être comprises que si l'on a une dose importante dans l'interprétation des textes. Cette petite étude serait donc importante pour pérenniser la sagesse et la culture de lilikó. La culture likó de par son origine, serait une culture basée sur l'oral. Ce travail étant un document écrit, il porterait main forte pour la conservation et maintenance de cette culture qui s'envole d'une génération à une autre.

. Grâce à l'usage régulier et correct de la langue, la culture likó, menacée par les cultures d'outres-mères reprendrait sa valeur et existence perpétuelle.

0.3. Délimitation

Ce sujet n'aborde pas l'analyse des éléments syntaxiques bien que les expressions idiomatiques soient des phrases ou des syntagmes mais il est plus basé sur l'étude, l'analyse, la classification des expressions de lilikó ainsi que leurs applications dans la transmission des paroles de sagesse.

Le présent sujet n'a jamais été abordé par des chercheurs. Beaucoup d'études sur lilikó étaient ou sont axées sur la description phonétique et grammaticale.

L'analyse des mots ne devrait pas faire penser à la recherche des synonymies. Ce travail vise l'interprétation des faits de la culture lika continus dans les mots ou dans les syntagmes.

0.4. Division du travail

Les trois chapitres de cette étude commencent par une introduction et se terminent par une conclusion qui donne l'idée précise de la recherche.

. Le chapitre premier présente les généralités; la situation géographique du peuple likó, sa classification et les sons de lilikó, c'est-à-dire ses phonèmes segmentaux et suprasegmentaux. L'aspect de l'harmonie vocalique likó fera également l'objet de ce chapitre premier. Nous avons donné l'analyse des faits

phonologiques de l'harmonie vocalique basée sur la tension de réalisation des sons de la langue.

Le second chapitre se penche sur la présentation des expressions idiomatiques de lilikó. Ce chapitre constitue le poumon de ce travail, car l'analyse proprement dite des expressions idiomatiques likó y interviennent. Nous parlerons de l'analyse sous deux aspects : l'aspect sémantique et l'aspect linguistique. Grâce à ce chapitre, le locuteur apprend les différents morphèmes qui lui facilitent la compréhension profonde des expressions idiomatiques en lilikó.

Le troisième chapitre présente les applications des expressions idiomatiques. Ici, il s'agit de démontrer l'application des expressions idiomatiques à travers les différentes circonstances de la vie chez le lika. Certaines expressions sont décrites en rapport avec certaines circonstances comme ; la naissance, la dot, la maladie et la mort.

La culture lika et l'expression idiomatique font également l'objet du troisième chapitre. Nous avons en fin parlé des limites des expressions idiomatiques et les applications des euphémiques.

0.5. Difficultés rencontrées

La rédaction du présent travail a connu des perturbations pour diverses raisons. Durant les recherches, nous avons été victime d'une insuffisance de documents appropriés pour l'enrichissement de cette œuvre et cela nous a rendu une tâche difficile pour son accomplissement.

La mort de ma chère mère Angel BAKALOKÉ en date du 04 janvier 2014, m'a complètement bouleversé et par conséquent, m'a causé une déception morale jusqu'à me causer des irrégularités aux travaux académiques. Après la mort de la maman, j'ai été hospitalisé à Babonde, loin d'Isiro, suite à une hémorragie nasale durant trois semaines. Cette hospitalisation a de même perturbé le rythme des recherches et l'assistance aux cours.

Les études supérieures et universitaires ne sont pas un hasard investissement, elles exigent et nécessitent assez des ressources matérielles et financières. On dirait qui dit étudiant, dit la bourse d'étude, pourtant pour nous autres, l'histoire de bourse d'étude n'était qu'un rêve durant les trois années de notre formation. Nous avons appris à nous débrouiller en grand garçon.

Ainsi, c'est grâce aux connaissances acquises au cours de l'Initiation à la Recherche Scientifique que nous avons pu réaliser ce travail.

CHAP. PREMIER : GENERALITES ET QUELQUES ASPECTS LINGUISTIQUES

Le premier chapitre traite des généralités et quelques aspects linguistiques, il présentera la situation géographique du peuple lika, son territoire et ses frontières. Il parlera également sur la classification de lilikó ainsi que ses dialectes. Par ailleurs, le présent chapitre se penchera aussi sur les phonèmes de lilikó. Toujours dans ce chapitre, nous nous concentrerons sur l'harmonie vocalique de lilikó.

I.1. SITUATION GEOGRAPHIQUE DU PEUPLE LIKA

Le peuple Lika se situe dans le Territoire de WAMBA sur la rive droite de la rivière Nepoko, dans la Province du Haut-Uélé en République Démocratique du Congo. Le territoire de Wamba est au Nord-Est de la République Démocratique du Congo. (IKABU,A.1990) Il est entre 25^o 30' et 28^o 20' longitude Est et entre 1^o 30' et 2^o 30' latitude Nord.

Le peuple Lika forme la Collectivité-Chefferie BALIKA-TORIKÓ avec son chef-lieu Likasi ; depuis l'époque coloniale.

Cette collectivité BALIKA-TORIKÓ est limitée au Nord par la collectivité TIMONIKÓ, au sud par la collectivité-Secteur Malika- Mabudu-Babeyru (M.M.B), à l'Est par les collectivités WADIMBISA, BAFWANGADA et BAFWAKOY tandis qu'à l'Ouest elle est en frontière avec la Collectivité MEDJE-MANGO. Confer la carte administrative du Territoire de Wamba sur la page suivante.

I.2. CLASSIFICATION DE LILIKÓ

I.2.1 Lilikó dans la zone D

Guthrie a classé les langues bantu en zones linguistiques. Il a classé les langues Budu et Bali, géographiquement voisines de lika, dans la zone D. Il a classé le libolí dans la zone D21, tandis que lilikó est classé dans la zone D201. (Derek Nurse and Gérard Philippson 2003, p. 644)

Les langues apparentées de lilikó sont le bóale et le libolí.

Plusieurs linguistes considèrent lilikó comme une langue bantu car elle est sœur au bóale qui est une langue bantu par excellence. Parmi ces linguistes, nous pouvons citer Moeller et Van Geluwe. Le bóale est classée dans la zone C44 avec une similarité lexicale de 52% au lilikó. (BOGYONOKOLI 2014, p.6)

Les exemples ci-dessous montrent la relation linguistique entre lilikó et le libolí

Lilikó	Libolí	français
mukó	mokoli	femme
ndă	ndă	long
búnĩ	buná	comment

I.2.2 Les dialectes de Lilikó

Un dialecte est une variété régionale d'une langue ayant ses caractéristiques spécifiques pour être considéré comme un système linguistique en soi. D'après Le Grand Robert de la Langue Française 2005, « Le dialecte est une langue fonctionnelle d'une population donnée. »

La langue lika quant à elle, est composée de trois dialectes qui sont nettement différenciables à partir du nom signifiant eau ; **líbó**, **íbó**, **líbá**. Le dialecte **líbá**, est parlé dans le groupement BAVAGENI, le dialecte **íbó**, est

parlé dans les groupements BAVASAMBA, BAVAGBAKA et BEVENGENI et le dialecte central **líbó** regroupe la majorité du peuple lika. (ENGAMA, 2014)

Néanmoins, il vaut la peine de signaler que malgré cette diversité à la fois phonétique et quelques fois lexicale de ces trois dialectes, tous les likó parlent une seule langue appelée lilikó. Voici quelques exemples qui représentent ces trois dialectes de lilikó :

1. Dialecte '**líbó**' : Namíni mɛlúkú na muko

J'ai vu un homme et une femme

2. Dialecte '**íbó**' : Namíni mɛúkú na muko

J'ai vu un homme et une femme

3. Dialecte '**líbá**' : Nabolyí mɛlúkú na muka

J'ai vu un homme et une femme

Il ressort ici que le mot « mɛlúkú » est une prononciation du dialecte **líbó**, tandis que « mɛúkú » est celle du dialecte **íbó**. Partant de ces dialectes, le dialecte **íbó** se distingue des autres par l'amuïssement total de latérale // / lorsque le locuteur de ce dernier parle.

Le fait important à signaler est que, quel que soit l'amuïssement de la latérale // à l'intérieur d'un mot, ce dernier ne change pas son sens.

Prenons un autre exemple comme pour le verbe « kópuló » qui signifie malaxé. Ce verbe est de la prononciation du dialecte **líbó**. Tandis qu'un locuteur **íbó** dira : « kópuó » qui signifie toujours malaxer. Quelle que soit cette différence des prononciations, ce mot garde le même sens et désigne une même action.

Le verbe « Nabolyí » est un verbe lika avec son infinitif « kabalya ». Ce verbe signifie « voir ». Il est utilisé spécialement par les locuteurs du dialecte **líbá** qui est parlé dans le groupement Bamoka et Bovobondoni puis dans le groupement Balika-Nduka dans la Chefferie Mongomasi.

Ces commentaires prouvent en suffisance que les locuteurs lika peuvent communiquer et se comprendre facilement.

I.3. LES PHONEMES LIKA

Le phonème est un élément sonore d'une langue, se définissant par ses propriétés distinctives. D'après Gabriel ENGAMA (2013), le phonème est une unité linguistique non analysable à d'autres unités. Le Lika connaît un redoublement de système de base de langues bantu en cinq (5) voyelles par l'introduction d'un trait pertinent particulier, à savoir, l'avancement ou le non-avancement de la base de la langue.

Les phonèmes de lilikó sont distincts entre eux, mais ils sont aussi distinctifs ; ce qui constitue ce qu'on appelle « paire minimal »

Exemples : 1. /a/ et /ɛ/

kaká	brule/allumer
kɛká	mordre

2. /á/ et /ǎ/

ligá	l'épilepsie
ligǎ	noix de cola

3. /ɛ/ et /i/

tɛká	nourrir /soigner
tíká	envoyer / colis

4. /i/ et /ǐ/

limbǐ	toilette
limbǐ	ballon

5. /á/ et /í/

mbɛmá	vipère
mbúmí	sable

I.3. 1. Les voyelles de lilikó

Lilikó a neuf voyelles contrastives

Les voyelles - ATR

Les voyelles + ATR

ɨ	ɥ	i	u
ɛ	ɔ	e	o
/a/		/a/	

(Derek Nurse and Gerard Philippson, 2003, p.453)

Exemples :

/a/ -kpaŋgbá	éviter, esquive
-kpiŋgbá	barrer, obstruer
/e/ -séléŋgundé	arachides
-ngyéngye	cailloux
/i/ -pisi	chemin, voie
-míkí	enfant
/o/ -wǒko	veuf/veuve
-móyo	filets
/u/ -luɓú	dette
-kúmbú	pitié
/ɥ/ -gbɥndú	forêt dense
-mɥgbɥgbɥ	escargot
/ɔ/ -kpólo	bord, côté
-sóko	marché
/ɛ/ -kpéngbé	doigt
-bɛndʒɛ	drapeau
/ɨ/ -limbɨ	les toilettes
-liginɨ	banane mûre.

I.3. 2. Les consonnes

	ɓ	ɗ		
p	t		k	kp
b	d		g	gb
f	s			h
v	z			
m	n	ny		
	l			
w		y		

I. 3. 3. Le suprasegmental

Les éléments suprasegmentaux ou prosodiques comprennent la durée, l'intensité, l'accent et le ton.

Il s'agit ici des mots qui s'écrivent de la même façon, qui ont les mêmes orthographes mais trouvent leurs différences à la prononciation (les tons) et le sens.

- | | |
|-------------|-----------------|
| 1. baká | tailler |
| báká | pousser |
| 2. kánga | pintade |
| kangá | lit |
| 3. likpakpá | fait de balayer |
| líkpakpá | source d'eau |
| 4. kúkú | poisson esp. |
| kɛkú | igname esp. |

I. 3. 4. L'harmonie vocalique de lilikó

En lilikó, l'harmonie vocalique s'explique par le fait que dans chaque mot; les voyelles fortes s'emploient avec les voyelles fortes et les voyelles faibles avec les faibles aussi. Pour tout dire que, les voyelles fortes se trouvent

généralement entre elles dans des mots, même chose pour ce qui est des voyelles faibles. Sans pourtant oublier certains cas rares d'exception pour certains mots que nous verrons plus tard. Pourtant, la voyelle « a » quant à elle, peut aller avec toutes les autres voyelles confondues. C'est pour cette raison qu'elle est appelée la voyelle « centrale »

Voici quelques exemples :

a) Voyelles fortes (e, i, o, u,)

Lilikó	Sens en Français
1. igbisénekú	manioc
2. invunvú	mousse
3. tíkísyó	invitation
4. mulyódi	ver
5. sikísyó	répondre
6. ísyekũbi	hier
7. tutúngyó	héros, personne puissante ou très forte
8. ibetuwé	en pleine lune, croissance de la lune
9. tókúsyó (kó)	forer
10. ipukulú	cicatrice
11. isíbé (be)	arc-en-ciel
12. ísibíye	rongeur
13. ítungé	poisson esp.
14. kúpo	antilope
15. gilitó	force
16. íbúwe	cérémonie de la dot
17. ingulí	chenille non comestible
18. izongí	stupide, abruti
19. kúmbéleńdú	petite case
20. munzíbo	chenille comestible
21. lizuní	proverbe, parabole
22. míso	yeux

Les exemples ci-haut montrent l'harmonie vocalique de lilikó avec les voyelles fortes.

b) Voyelles faibles (ε, ì, ɔ, ɸ,)

Liliko	Sens en Français
1. / ì / : lisisì	palmier
limbi	W.C.
2. / ε / : kpekpeε	calebasse
peε	bague
3. / ɔ / : ɔɔ	l'or
tɔtɔ	sommeil
4. / ɸ / : mɸungɸ	éléphant
mɸmɸ	plante esp.
5. kǔnzĩngĩkɔ	patate douce
6. mɸɔngɔni	identique, semblable, de même niveau
7. mɸkĩnyɔ	fourmi qui pique très fort avec un liquide venimeux
8. mɸmbɛmbĩ	petite escargot comestible dont la coquille est verdâtre
9. nékɔ	magie, fétiche générique

10. ndɛndĩ	polygamie
11. ngɔndĩ	crocodile
12. ɔbĩĩ	monde, vie
13. zibó	Nord
14. yéndĩ	arbre esp.
15. éɫɔɸ	mille (empr.swahili)
16. bɸnyé	culpabilité, mal, péché
17. bɸsóbɪ	matin, lever du soleil
18. bɸngibó	arbre esp.
19. bĩwɛsɛɛɛ	lentement
20. ndéɪ	depuis long temps, il y a long temps
21. bɸgwě	oncle
22. mɸpósi	larve comestible
23. mɸsɛngĩ	village
24. sɔɫiso	couteau pour arranger le raphia
25. sɔmbíso	tam-tam

Les exemples ci-haut démontrent comment l'harmonie vocalique de liliko peut être réalisée à partir des voyelles faibles .D'abord à partir de

mêmes voyelles faibles et aussi à partir de différentes voyelles faibles combinées entre elles.

c. La voyelle centrale avec les voyelles faibles (a, ε, i, o, u,)

	Liliko	Sens en Français
1.	ĩsasú	langue (organe biologique)
2.	sukwásu	igname
3.	kumbanzikániko	droite
4.	maziyo	paix
5.	mũlimbá	sorcier
6.	bugina	huit
7.	músáki	bois mort, bois à bruler
8.	muyingá	tibia
9.	naókóngwe	poisson esp
10.	mbángu	course, fuite

Les exemples ci-haut sont la combinaison de la centrale « a » avec les voyelles faibles.

CONCLUSION PARTIELLE

Le premier chapitre a situé géographiquement le peuple likó, sa classification linguistique et a présenté ses trois dialectes. Il a également parlé de sons de lilikó, c'est-à-dire ses phonèmes segmentaux, les phonèmes suprasegmentaux et l'harmonie vocalique de ladite langue. Par rapport aux contacts des sons, il est prouvé que lilikó a une harmonie vocalique basée sur la tension de réalisation des sons et sur la position antérieure ou non de la langue.

A ce sujet l'étude montre grâce à quelques exemples que les voyelles fortes sont toujours entre elles dans le mot et que les faibles sont autant entre elles. Mais le lecteur constate que la voyelle centrale « a » peut être facilement combinée avec l'une ou l'autre.

CHAP. DEUXIEME : LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES DE LILIKÓ

Toute langue a ses particularités, ses exigences grammaticales et syntaxiques, son style et des expressions qui lui sont propre.

Il serait brutal, sec et moins intéressant si un lika en faisant un discours purement littéral ne fait pas mention aux styles de lilikó qui rendraient ledit discours intéressant à son interlocuteur.

L'appréciation du style du message par un locuteur dépend de la maîtrise de la langue de l'orateur.

Nous avons préféré mener une recherche sur les expressions idiomatiques en lilikó et les expliquer dans le langage courant du peuple lika, lesquelles expressions prouvent la richesse de la dite langue.

Connaissant en bref quelques faits phonétiques, et phonologiques le sujet peut donc être abordé sans beaucoup de difficulté puisque le lecteur connaît les sons qu'il rencontrera dans les expressions idiomatiques de lilikó.

II.1. Définitions

En vue de mieux cerner le sens de l'expression « Expression idiomatique » et la sagesse, il convient de disséquer à ces éléments constitutifs à savoir :

Expression, idiome, idiomatique et sagesse

- 1) Expression : C'est l'action ou la manière d'exprimer ou de s'exprimer ; signifie faire sortir, faire connaître par le langage (Grand Rober de la Langue Française). D'après Discos Encarta 2009 ; l'expression c'est une communication ou manifestation d'une pensée d'un sentiment, une aptitude à communiquer un sentiment.
- 2) Expression idiomatique : C'est une expression particulière à une langue et qui n'a d'équivalent littéral.

- 3) Idioms : Assemble de moyens d'expressions d'une communauté correspondant à un mode de pensée spécifique.

D. CRYSTAL définit l'idiome en anglais comme suit : « A term used in Grammar and Lexicology to refer to Sequence of words which is semantically and often syntactically restricted, so that they function as a single unit. »

- 4) Idiomatic : adj. qual. qui est relatif à l'idiome propre à la langue spécifique d'une communauté et dans le sens qui ne peut être déduit du sens de chacun des mots employés.

Exemple : avoir une dent contre quelqu'un

- 5) Sagesse : D'après Discos Encarta 2009, c'est un caractère ou prît élevé, clairvoyant et serein quant à la vie, qui représente un idéal supérieur accomplissement de la perfection humaine.

Il s'avère pertinent de faire la différence entre l'expression idiomatique et un proverbe. L'expression idiomatique est une expression particulière à une langue et n'a d'équivalent littéral. Tandis qu'un proverbe est une brève formule qui peut être mémorisé facilement, connu d'un groupe socioculturel défini, exprimant une idée communément admise comme vraie.

Exemple : Le chien a quatre pattes mais il poursuit qu'un seul chemin. (Discos Encarta 2009)

Les expressions idiomatiques font partie de figures de style, et elles présentent un ensemble des mots dont le sens reste généralement implicite.

Une expression idiomatique est pour NDAGBA" un groupe de mots qui, mirent ensemble, prennent un autre sens que lorsqu'ils sont isolés. Les expressions idiomatiques sont particulières et propres à une langue donnée."

II.2. Champs sémantiques des expressions idiomatiques

Pour étudier les expressions idiomatiques, c'est mieux de classer chacune d'elles dans son champ sémantique, car le sens du message en dépend. Par contre, le message peut être tordu lorsqu'on traite l'expression dans un champ sémantique qui est différent du sien.

II.2.1. Les expressions idiomatiques relatives au mariage.

Dans le langage quotidien, les expressions idiomatiques interviennent spontanément. Ainsi, en ce qui concerne le mariage, le peuple lika utilise les expressions idiomatiques pendant les circonstances suivantes:

- **La Dot** :

- a. **kóolósó kukásakɛ:**

faire étaler la feuille.

ka	-	ol	-	is	-	o
Cl15		étaler		Caus		Z.
kɛ	-	kasa	-	kɛ		
Cl15		feuille		sxC115.		

Autrefois, les lika étalaient une feuille de bananier sur laquelle la dot devrait être déposée avant de la donner aux bénéficiaires. Cette expression est donc utilisée pour le mari de la femme qu'on dote, pour qu'il présente d'abord sa part, avant que d'autres membres de sa famille y ajoutent leurs contributions.

'kóolósó kukásakɛ' est donc l'équivalent de l'effort personnel du bénéficiaire d'un quelconque fait qui fait appel à l'aide des membres de la communauté.

- b. **bákámagigɛ ngungí lisyé límoti:**

on ne termine pas les feuilles hygiéniques en un jour (littérale)

la dot ne se termine pas en une journée (littéraire)

bá-	kám-	a-	gigɛ
Pv3°pl	terme	z	post final de négation.

Ø+	ngungí
Cl15	feuille hygiénique.

lisyé límoti	→	li-	syɛ	li-	moti.
		Cl6	jour	cl6.	Numéral

A cette expression, ici la femme est considérée comme une latrine où on doit toujours se rendre pour se soulager. Un parent, un frère ou un autre membre de la famille pourra toujours recourir à la femme mariée pour solliciter une aide en

cas de besoin, même après avoir doté. Ceci signifie que la dote continue durant toute la vie du mariage.

c. **kávã mukó na kutúko:**

prendre femme avec habit (littérale)

se marier à une femme sans commencer par la dot (littéraire).

ká	-	va	-	á	-	mu	-	kó	na	ku	-	tú	-	ko.
Cl ₁₅		prendre		z		Cl ₂		femme	connectif	Cl ₁₅		habit		

Cl₁₅

On fait allusion au mariage par rapt où le jeune homme et la jeune fille s'entendent entre eux et concluent leur union sans consentement de leurs parents ni d'une autre personne.

d. **káĩbongisó:**

se pendre (littérale)

se décider (littéraire)

ká	-	ĩ	-	bong	-	is	-	ó
Cl ₁₅		infixe réfléchi		pendre		Causatif		z.

Cette expression est employée pour un jeune homme qui se décide à épouser, en dépit de ses moyens limités ou toutes conséquences qui peuvent découler de l'union déconseillée par les parents.

II.3. Les expressions idiomatiques relatives au deuil

La mort est l'une de grandes cérémonies qui réunit les membres de la famille. Elle est toujours suivie des palabres aucours lesquels les deux familles du défunt (la famille biologique et les oncles, s'il s'agit d'un homme ou d'une femme non mariée, la famille biologique et celle du mari pour une femme mariée) échangent pour régler certains problèmes liés à ce deuil. Voici quelques expressions relatives à la mort :

a. **kãisukúságá kukwákũ:**

se laver la mort (littérale)

lever le deuil de... (littéraire)

ká- ĭ - sək- ús - ág - á ku - kwá - kɛ.
 Cl₁₅ infixe réfléchi se laver Causatif répétition. z cl₁₅ mourir sxCl₁₅.

Ceci n'a rien à faire avec le bain physique. Un lika suppose ici que pendant le deuil, la mort reste collée au le corps. Le vrai sens de "se laver" dans ce contexte est donc la cérémonie qui marque le lever de deuil.

b. káŋínká na kukwákɛ bíngbɛngébé:

se détacher avec mort brusquement (littérale)

mourir brusquement (littéraire)

ká - tɪn - í - ká na ku - kwá - kɛ
 Cl₁₅ couper ... sxCl₁₅ Connectif Cl₁₅ mourir sxCl₁₅

bí- ngbɛngébé.

Cette expression est utilisée pour exprimer une mort qui survient brusquement, et surtout lorsque la personne n'a pas souffert d'une quelconque maladie. Cette expression est aussi utilisée pour la mort causée par des accidents.

c. ǐǔǔngíní: il s'est écrasé :

ǐ - í - ǔǔng - íní.
 pv2^{sing} I. obj. écraser post. z

d. osĩsiní limbɛngí:

il a lâché cœur (littérale)

lâché le cœur (littéraire)

o - sĩs - íní lĩ - mbɛngí.
 Pv3^{sing} laisser formatif cl6 cœur.

Comment l'individu peut-t-il s'écraser comme si on écrasait une noix ? Ou comment pourra t-il lâché le cœur qui est un organe interne du corps, comme s'il

le tenait en main ? Le lika se réserve d'annoncer brusquement la nouvelle de la mort. C'est ainsi que les deux expressions " ĩgĩnginĩ " et "osĩsinĩ limbengĩ", veulent tout simplement dire que la personne dont on parle, vient de mourir.

e. **kádĩkitá mumbánzú:**

jeter personne (littérale)

jeter la personne (littéraire)

ká - d̥ĩk - i - tá m̥ - mbánzú
 Cl₁₅ jeter éiarg. ... cl₁ personne.

Quand un lika utilise cette expression, il fait tout simplement allusion à l'enterrement, qui est différent de "kádĩkita lúki" jeter un objet matériel.

L'équivalence fonctionnel de "kádĩkitá mumbanzú" jeter la personne; c'est un mort.

II.3.1. Les expressions idiomatiques relatives à la solidarité

Les lika sont des africains purement bantu. Par ce fait, ils sont solidaires. Ils s'assistent les uns les autres par leurs biens matériels, par différents travaux ou services et même moralement. Cette solidarité est exprimée à travers les quelques expressions dont voici l'échantillon :

a. **bákákũyanagigũ mǎngú ká liděmũ:**

On ne coupe pas rameaux au champ (littérale)

On ne coupe pas des rameaux pour autrui pendant le défrichage au champ (littéraire)

bá - ká - kũl - i - an - ag - gũ mǎ - ngũ ká li -
 děmũ.
 pv₃^{pl} formatif couper cons. réc. hab. nég. Cl₆ rameau connectif Cl₆-
 cultiver.

Si un frère vient t'aider au travail du champ, tu ne couperas pas les rameaux et t'y coucher afin de le laisser travailler seul, alors qu'il est venu pour te porter secours. Ceci signifie que celui qu'on assiste doit lui aussi

travailler avec son assistant et non se croiser les bras. Son équivalence fonctionnelle est 'L'effort personnel'.

b. **míkyó líbo asilyogo mámakì :**

petite rivière arrive sa sœur (littérale)

Le petit ruisseau verse ses eaux vers un autre ruisseau ou une autre petite rivière (littéraire).

mí- kyó li- bo a- sil- i - o-go má - makì
Px adverbial Adv cl6 eau Pv3^oSing arriver ... z post final verbial cl₆ frère.

Cette expression est utilisée pour exprimer l'amour et l'assistance fraternelle en cas de besoin ou des difficultés. On doit tout d'abord chercher la solution auprès des siens avant de recourir à d'autres gens.

L'équivalence fonctionnelle est 'L'amour fraternel'.

c. **mubikó nĩ mámakɛ :**

Visiteur est ton frère (littérale)

Le visiteur est ton frère (littéraire)

mu - bikó - nĩ Ø+ mámakɛ
cl₁ visiteur être frère.

Elle est employée pour encourager le peuple lika à manifester l'hospitalité à tout le monde, même à un étranger qui n'est pas de la famille ou de la tribu. mubikó nĩ mámakɛ : le visiteur est ton frère consiste à considérer un étranger comme son frère. L'équivalence fonctionnelle est l'hospitalité

d. **kpéngbé bémotí kágǐngagigɛ munzyó :**

Doigt un pas casser pou (littérale)

On ne peut écraser un pou avec un seul doigt (littéraire).

Ø+kpéngbé - b'é- motí ká - gǐng - ag - igɛ mu - nzyó.
cl_{1a} doigt Px num. numéral nég. écraser post final négation. Cl6 pou.

Cette expression encourage les membres d'une communauté à travailler en équipe et en collaboration. L'équivalence fonctionnelle est l'union fait la force.

II.3.2. les expressions idiomatiques relatives à l'état affectif

La sagesse d'un lika va jusqu'à détecter l'état de quelqu'un, tant sentimental, émotif, affectif que caractérologique. Voici quelques expressions pour chaque cas :

- **Etat sentimental ou émotif.**

- a. **kokwo kumbu :**

mourir de pitié (littérale)

avoir pitié (littéraire)

ko	-	kwo	Ø	-	kúmbu.
cl ₁₅		mourir	cl ₉		pitié.

Les lika utilisent cette expression pour signifier qu'on a vraiment pitié de quelqu'un, à cause de son état ou de la situation dans laquelle il se trouve. Mourir de pitié implique l'équivalent fonctionnel d'avoir pitié de...

- b. **kalya kúmbúka lĩmbengi:**

manger pitié au cœur (littérale)

avoir de la pitié dans le cœur (littéraire)

ká	-	li	-	a-	Ø + kúmbú	ka	li	-	mbengi
cl ₁₅		manger	z	cl ₉	pitié	connectif	cl ₆		cœur.

On ne peut jamais manger quelque chose dans le cœur. Le cœur étant le centre des émotions, le sens de cette expression est que l'on peut être troublé ou affligé à cause du comportement de quelqu'un ou d'une situation quelconque.

Le caractère du mari peut provoquer des troubles, des remords à son épouse. Dans ce cas, on dira en lilikó qu'elle est en train de manger de la pitié pour le comportement de son mari.

c. **kógwō magyagyă:**

tomber joie (littérale)

avoir de la joie (littéraire)

kó - gu - ō ma - gyagyă.

cl₁₅ tomber z cl₆ joie.

La plume "**kógwō magyagyă**" signifie que quelqu'un est en train de se réjouir. Le vrai sens est qu'il se réjouit, animé d'une grande joie qui est provoquée par un message, une situation ou un état quelconque de l'individu. Quelqu'un peut se réjouir intérieurement sans que quelqu'un d'autre le sache, soit qu'il peut aussi manifester sa joie, l'expression ' Tomber de joie ' est toujours acceptable dans tous ces cas.

d. **káikó na limbəngí fíkandikanagă:**

être avec cœur emberlificoté (littérale)

avoir de chagrin (littéraire)

ká- ik- ó na lí- mbəngí lí - kand - ik - an- ag - ă.

cl₁₅ s' asseoir z connectif Cl₆ coeur élarg. lier élarg. élarg.

Pv final.

Un cœur ne peut être emberlificoté ou lié avec une corde quelconque comme dit cette expression. Cependant, le sens qu'on attribue à ce style représente l'état de celui qui est en colère, troublé par des problèmes qui l'empêchent d'être en paix. L'équivalence fonctionnelle c'est être en colère.

• **Etat affectif**a. **kápă na limbəngí límótí :**

aimer avec cœur un (littérale)

aimer de tout son cœur (littéraire)

ká - pa - a na lí - mbəngí lí - motí.

cl₁₅ donner z connectif cl₆ coeur Px num. numéral.

L'expression ici signifie que l'on aime beaucoup une personne ou quelque chose. Un amour entre les camarades, les conjoints et l'attachement pour certains faits matériels ou certaines situations.

b. **kásyé limbɛngí ka...**:

dormir cœur à (littérale)

se pencher à ... (littéraire)

ká - si - é li - mbɛngí ka...

Cl₁₅ dormir z Cl₆ cœur connectif.

c. **kóbisó limbɛngí ka...**:

mettre cœur à... (littérale)

avoir confiance à... (littéraire)

kó - bis - ó li - mbɛngí ka...

Cl₁₅ mettre z Cl₆ cœur connectif.

Ces deux expressions signifient tout simplement aimer de tout son cœur. Comme c'est souvent le cas pour un couple qui n'a qu'un seul enfant. Elles expriment aussi la confiance qu'on a sur quelqu'un.

- **Etat caractérologique**

a. **a wazǔ:**

il chaud (littérale)

il est actif (littéraire)

a - wa - zǔ. wa - zǔ

pv 3^e sg. être Préf.Adjectival chaud. P.adj. chaud

S'emploi pour designer celui qui se comporte comme un enfant. Qui touche à tout, qui veut savoir le pourquoi et le comment de chaque chose ou circonstance. C'est donc une personne très active au sens négatif. L'expression 'a wazǔ' a une connotation négative sur l'état de quelqu'un.

e. **kóbúnó múkí :**

casser fumée (littérale)

ne pas se soumettre (littéraire)

kó - bún - ó - Ø + múkí.

Cl₁₅ casser z cl₆ fumée.

C'est sûr qu'on ne peut jamais casser la fumée qui est un corps gazeux produit par la chaleur. L'expression 'Casser la fumée' est donc employée surtout aux enfants à comportement difficile. Il s'agit des enfants qui n'obéissent pas à leurs parents, aux tutelles, aux adultes ou aux supérieurs auxquels ils devraient se soumettre. Lorsque quelqu'un refuse carrément d'aller là où il est envoyé ou ne fait que bouder, on dira en lilikó qu'il est en train de casser la fumée. L'équivalence fonctionnelle c'est la désobéissance, l'indiscipline ou l'insoumission. Bref, on désigne les caractères d'un récalcitrant.

f. **káikó na míso mángbɛ:**

être avec yeux rouges (littérale)

avoir de la force (littéraire)

ká -ik - ó na mí - so má - ngbɛ.
 Cl₁₅ s'asseoir ... connectif cl₁₅ œil p.adj. rouge.

On fait allusion à une personne forte, méchante et surtout courageuse. Chez un lika, si un homme ou un sage du village arrive à dire " nákeɣɛ no míkí wo míso mángbɛ wánɛ? " Il veut dire : N'ai-je pas un enfant fort ici ? Dans ce cas, celui qui parle veut attirer l'attention de ses enfants pour que le plus courageux ou le plus fort lui porte vite secours. Cette expression a donc une connotation de vengeance dans le langage lika. Elle est différente de l'expression : káikó no míso mópi = avoir les yeux noir qui est tout simplement la jalousie.

g. **kágya na nzúyi:**

faire avec corps (littérale)

faire de manière vive (littéraire)

ká -gi - a na n - zúyi.
 Cl₁₅ faire z connectif Cl₉ corps.

Le sens réel de cette expression c'est faire rapidement quelque chose. " kágya lúkí na nzúyi" faire quelque chose avec le corps voudrait aussi dire que l'on agit comme celui dont le corps est en bonne santé.

h. **kótwó mɛnɔkú :**

fabriquer bouche (littérale)

bavarder (littéraire)

kó tú - ó mɛ - nɔkú
 Cl₁₅ fabriquer z Cl₁ bouche.

Ici, un lika emploie cette expression pour une personne qui parle beaucoup; (un bavard, un poltron) sans rien faire. Lorsque quelqu'un parle des projets qu'il ne peut pas réaliser. On dira qu'il est en train de fabriquer la bouche.

L'équivalence fonctionnelle c'est bâtir des châteaux en Espagne.

i. **kótutwó mənɔkɛ :**

peler bouche (littérale)

désobéir (littéraire)

kó- tu - tú - ó mɛ - nɔkɛ.

Cl₁₅ appl. péler. z Cl₆ bouche.

Elle est utilisée pour celui à qui on dit quelque chose sans jamais qu'il s'y conforme. L'analogie fonctionnelle c'est faire couler des salives.

j. **a na likálɛ ló sukúso ká libǒ:**

il est avec braise de bois aux fesses (littérale)

il a une braise aux fesses (littéraire)

a na li - ká - lɛ ló su - kúso ká li
- bǒ

Pv 3^{sg} verbe avoir connectif cl₃ braise cl₅ connectif cl₉ bois connectif cl₆ fesse.

Aucun homme, même un fou ne peut s'asseoir sur des braises, moins encore les prendre et les mettre sur ses fesses ou sur d'autres parties du corps. Cette expression est donc plus employée pour l'individu qui a des multiples problèmes, qui ne peuvent le laisser tranquille. On peut aussi l'utiliser pour les difficultés d'ordre conjugal. Lorsqu' un homme a épousé une femme dont le comportement l'importune assez, on pourra dire en lilikó que cet homme a des braises aux fesses.

II.3.3. Les expressions idiomatiques relatives aux temps

La notion de temps est bien connu chez le lika à travers les quelques expressions suivantes :

a. **lisyé otíníkóginí:**

jour est détaché (littérale)

le jour s'est détaché (littéraire)

lí- si - é o - tín - ík -óg - iní.

cl₆ jour z Préf Adv détacher term z sx final de temps verbal.

Ici le líkó fait allusion au lever du jour. C'est la période allant de 4h du matin à 6h30.

b. **móni ogwĩni:**

Soleil tombé (littérale)

Le soleil est tombé (littéraire)

mó - ni o- gu - í- ni.

cl₆ soleil Préf Adv tomber z sx final de temps verbal.

Cette expression est employée pour parler du couchée du soleil.

c. **bití ká motíndí:**

Nuit aux talons (littérale)

Nuit au niveau des pieds (littéraire)

Ø - bití ká mo - tíndí.

cl₆ nuit locatif cl₆ talons.

Elle exprime la tombée de la nuit, une légère obscurité qui couvre la période allant de □18h à 19 heures.

d. **káigokú na m̄sáki mó sukúso:**

rentrer avec bois de feu (littérale)

revenir tard le soir (littéraire)

ká- ig - okú na m̄ - sáki mó su - kú -

so.

Cl₁₅ retourner ablatif connectif cl₆ bois connectif cl₁₉ bois. cl₁₉

Il s'agit ici de quelqu'un qui revient d'un travail quelconque plus tard que d'ordinaire dans la soirée.

k. **kámina akúpé :**

voir constellation (littérale)

savoir le moment de la semie (littéraire)

ká- mìn- a Ø - kúpé.

Cl₁₅ Voir z cl₆ constellation.

La constellation qui est constitué par un groupe de 5 étoiles au ciel, constitue un signe de temps pour un sujet lika. D'après son observation, ces étoiles changent de position selon des saisons et c'est un message pour les cultivateurs. Celui qui respecte le calendrier agricole, le lika suppose qu'il a bien observé la position de la constellation. Cette expression est utilisée pour celui qui plante et récolte avant les autres. Voir la constellation c'est « respecter le calendrier agricole »

II.3.4. Les expressions idiomatiques d'euphémisme

Le lika, de par sa culture, ne se permet pas de citer publiquement les noms des organes génitaux et les verbes liés aux rapports sexuels. C'est vraiment honteux pour tout lika et même pour certains peuples de la R.D.C. et l'africain en général.

C'est ainsi que, pour éviter les expressions crues et observer la pudeur, les lika se servent des expressions suivantes :

a. **káiná bángú:**

voir sang (littérale)

avoir les premières règles (littéraire).

ká- in- á Ø - bángú.

Cl₁₅ Voir z cl₉ sang.

Cette expression est employée pour les femmes. Voir le sang signifie tout simplement avoir les règles. Cette expression est aussi employée pour les animaux femelles.

b. **kópíyósó likúbu:**

noircir nombril (littérale)
attendre famille (littéraire)

ko - pí -is- ó li - kúbu.

Cl₁₅ noircir z cl₆ nombril

Cette expression représente un verbe d'action qui est « rendre enceinte. »
Dans ce contexte, on peut aussi dire qu'une femme a déjà un nombril noir
pour dire qu'elle est déjà enceinte ou elle attend famille.

c. **káimíná basóngú:**

se voir nez (littérale)

se voir le nez (littéraire)

ká- i- mín - á ba- sóngú

Cl₁₅ I.refl voir final cl2 nez.

Un lika connaît qu'un enfant doit avoir la morphologie de ses parents, ainsi, quand on voit un fils, on suppose voir l'image de celui qui l'a mis au monde. L'expression « se voir le nez » signifie tout simplement « Donner naissance. » Si quelqu'un meurt sans avoir donné naissance, on dira qu'il est mort sans avoir vu son nez.

d. **kásidfiya miki:**

passer dessus l'enfant (littérale)

enjamber l'enfant (littéraire)

ká - sid- ili- a- Ø miki

Cl₁₅ traverser appl. final cl1a enfant.

C'est bien connu qu'un couple qui a un nouveau-né dort sans s'embrasser. L'enfant doit être au milieu et les parents de part et d'autre. Passer au dessus de l'enfant signifie que l'un de partenaire est allé trouver l'autre pour un rapport sexuel éventuel; et cela a des conséquences sur la santé de l'enfant. La culture lika ne permet pas ce rapport sexuel pour le bien être du bébé et de sa mère.

e. **akónyílyó limbĩ ko míkí:**

il chie à latrine de enfant (littérale)

il convoite la femme de son cadet (littéraire)

a- kón - ili - ó li-mbĩ ko mí- kí

Pv 3°S term appl. s. final Cl₆ toilette connectif cl1 enfant.

Si un lika dit que quelqu'un s'est soulagé dans la latrine de l'enfant, cela veut dire qu'il a fait des rapports sexuels avec la femme de son cadet. Cet acte est vigoureusement condamné par la culture lika. L'équivalence fonctionnelle de 'Chier dans la latrine de l'enfant' c'est convoiter la femme de son cadet.

f. **káŭkǒ bomíkí:**

couper enfants (littérale)

circoncire les enfants (littéraire)

ká - ɯ - k ɔ - ó bo - míkí.

Cl₁₅ Inf.obj. circoncire final cl2 enfant.

Cette expression euphémique signifie circoncire les enfants. Un enfant déjà circoncis c'est un enfant coupé c'est-à-dire un enfant à qui on a coupé une partie de son pénis. Ici le lika fait allusion à l'absence du prépuce qu'on coupe lors de la circoncision.

CONCLUSION PARTIELLE

Tout au long du deuxième chapitre, nous avons analysé les expressions idiomatiques en lilikó. L'analyse a visé deux aspects : l'aspect sémantique et l'aspect linguistique. Dans l'angle sémantique, le lecteur se rend compte qu'il y a un écart considérable entre les mots qui sont dans l'expression et sa charge sémantique. C'est ainsi que la traduction littérale présente un grand fossé avant d'atteindre la traduction littéraire.

Dans les analyses linguistiques, ce chapitre donne aux lecteurs différents morphèmes qui facilitent la compréhension profonde des expressions idiomatiques en lilikó.

Ce chapitre nous a permis de classer les expressions selon les différents champs sémantiques. C'est ainsi que sont inventoriés quelques exemples qui sont en rapport avec les champs sémantiques tels que : Le

mariage, les maladies, la mort, l'état émotif, affectif et caractérologique de quelqu'un, la solidarité et le temps.

Le lecteur se rend compte par la suite que certaines expressions idiomatiques, à cause de leur connotation fâcheuse, sont utilisées avec beaucoup d'euphémisme.

Ce chapitre ayant analysé les différentes expressions idiomatiques et leur emploi dans les champs sémantiques correspondants, nous permet d'aborder les applications de ces expressions dans différents discours du lika.

CHAP. TROISIEME : APPLICATION DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES DE LILIKÓ

III. 0 : Définition du concept application

L'application est une exécution pratique d'une théorie donnée. Ainsi, lorsque nous parlons de l'application des expressions idiomatique de lilikó, cela voudra dire que nous voulons les associer aux circonstances pendant lesquelles elles sont utilisées.

III. 1 : circonstances de l'application des expressions idiomatiques

En lilikó, les expressions idiomatiques sont plus employées pendant les circonstances telles que : la naissance, la dot, la maladie, la mort et la circoncision.

D'habitude, les expressions idiomatiques ne sont pas utilisées comme d'autres mots ou termes lika, c'est-à-dire qu'un lika peut parler sans pourtant utiliser une expression idiomatique dans son discours. Elles ne sont pas obligatoires lorsque ce dernier parle. Néanmoins, pendant les circonstances ci-haut, elles doivent être citées spontanées et obligatoire dans l'expression du locuteur lika.

En titre d'exemple, pendant différentes circonstances de mariage, les expressions idiomatiques utilisées par le porte-parole de la famille du marié, sont celles qui apaisent la tension de la belle famille bien qu'elle ne soit entièrement satisfaite de la dot ou d'un quelconque fait exigé.

Exemple : **bákámagigū ngungí lisyé límoti**:

on ne termine pas les feuilles hygiéniques en un jour (littérale).

La dot ne se termine pas en une journée (littéraire).

bá - kám – ag - igū	Ø - ngungí	- lí - syé	lí - moti
pv 3 ^e pl. term	hab nég.	cl1,5 feuille	cl ₅ jour P.adj. un

Partant de cette expression, celui qui parle reconnaît tout ce que la famille du mari doit à la belle-famille. Il garantit de continuer dans l'avenir à exécuter toutes ses demandes et exigences.

Tandis que, le porte-parole ou l'orateur de la famille de la fiancée se sert des expressions qui peuvent convaincre la famille du gendre afin que celle-ci fasse de tout son mieux pour le satisfaire malgré ses moyens parfois limités.

Exemple : **ḅákádḅlagigḅ ngbḅ na maḅókḅ :**

On ne bouche pas l'écureuil et mains (littérale)

On ne bouche pas l'écureuil avec des mains (littéraire).

ḅá - ká ḅul - ag - igḅ Ø - ngbḅ na ma -
ḅókḅ
 pv 3^epl cl₁₅ boucher hab. nég. cl₉ écureuil connectif cl₆
 mains

- **Deuil.** S'il s'agit de transmettre le message nécrologique à quelqu'un d'autre de la famille éprouvée, Bebetu souligne l'expression idiomatique :

« **atisilyini** »

ça nous est arrivé (littérale).

la mort est survenue dans notre famille (littéraire).

a - tis - ili - ini
 Pv3^eSing arriver appl. sx final

Cette expression cache le message nécrologique à l'éprouvé. La personne qui était malade ou qui a subi un accident quelconque, est morte.

- **Naissance.** Pour une femme qui vient d'accoucher le messenger utilisera soit l'expression idiomatique

« **mḅko nḅ osyogini** » :

femme là est descendu (littérale).

la femme a déjà accouché (littéraire).

mḅ - ko nḅ o - si - o g - ini

cl₆ femme pn dem. Pv3è sing descendu appl. sx final

Tout lika suppose ici que la femme était montée sur un arbre de 20 ou 25 mètres ou sur une quelconque montagne de 2000 mètres sans pour autant tomber. A ce moment, l'expression idiomatique devient une liesse dans la famille du nouveau-né.

En somme, les expressions idiomatiques en lilikó sont variables et interviennent presque à toutes circonstances. A chaque fait, le lika ne manque jamais une expression pour exprimer ou extérioriser son état d'âme.

III. 2. La culture likó et l'expression idiomatique

La culture est l'assemble des activités d'un peuple donné. Elle se transmet d'une génération à une autre. NDAGBA (2010 : ...) souligne aussi que la culture est l'ensemble des coutumes liées à la vie quotidienne et aux grandes étapes de la vie (naissance, mariage, mort,...). Comme tous les autres peuples dans le monde, les lika ont leur coutume et tradition qui sont transmises d'une génération à une autre.

Exemple :

mubikó nĩ mǎmakɛ :

visiteur est ton frère (littérale)

le visiteur est ton frère (littéraire)

mu - bik - ó nĩ Ø - mǎmakɛ

cl₆ visiteur sx.final être cl_{1a} frère

Elle est employée pour encourager le peuple lika à témoigner de l'hospitalité à tout le monde, même à un étranger qui n'est pas de la famille ou de la tribu.

Le visiteur est ton frère, consiste à considérer tout étranger comme son frère. L'expression souligne l'hospitalité que l'on doit manifester en tout moment et à l'égard de toute personne.

Avec l'arrivée de l'évangile cependant, et la mondialisation, cette culture a tendance à disparaître petit à petit. Jadis ce sont les parents qui choisissaient l'épouse à leur fils. Aujourd'hui par contre, le mariage par rapt a tendance à devenir normal. Même pour le mariage religieux, les futurs mariés s'attendent bien avant que leurs parents ne le sachent.

Rares sont les cas pour lesquels les parents eux-mêmes décident pour le mariage de leurs enfants.

En conclusion, il est donc à noter que, quelle que soit l'arrivée de l'Évangile et l'influence du modernisme, les expressions idiomatiques gardent toujours leur valeur dans la culture lika.

III. 3 : Les limites de l'expression idiomatique

La limite est une frontière, une borne, le point au delà duquel on ne peut aller ou étendre une action ou une influence.

En ce qui concerne les limites des expressions idiomatiques, il est vrai que celles-ci sont tout d'abord limitées dans des champs sémantiques puis dans leurs usages. Par exemple, une expression qui est dans le champ sémantique de la mort, n'est peut être appliquée lors du palabre du mariage ou circoncision. Son applicabilité dépend aussi de l'âge et du niveau de maîtrise de la langue. On ne peut utiliser les expressions idiomatiques que pour un auditoire des gens ayant un grand bagage culturel et ayant un certain âge qui suppose avoir d'expériences de la vie chez les lika.

Le lika, d'après sa culture, se réserve de parler ouvertement du sexe ou des actions liées au sexe. C'est ainsi qu'il se sert d'habitude des expressions dites euphémismes pour transmettre un message du contexte du sexe. Comme toutes les autres expressions idiomatiques, les euphémiques trouvent leurs limites aux personnes qui maîtrisent moins la langue et la culture lika comme signalé plus haut.

III.4 : Effets d'expressions idiomatiques dans la société lika

L'effet est un résultat d'une action, ce qui est produit par quelqu'un ou quelque chose. Dans la société lika les expressions idiomatiques ont souvent un bon résultat, car elles témoignent la sagesse de ceux qui s'en servent. Il y a une expression idiomatique qui dit :

ḃákádakilyagigḃ bengbolo baíḃa kongbingo ḃemoti :

On ne monte pas sur deux pirogues à un moment (littérale)

On ne monte pas sur deux pirogues à la fois (littéraire)

ḃá - ká - dak - ili - ag - igḃ ḃe - ngbolo ḃa - íḃa
 pv, 3è pl cl₁₅ monter appl. hab. nég. cl₈ pirogue p.adj deux

ko - ngbingo ḃe - moti
 connectif temps p.adj un

sinon, vous risquerez de tomber dans l'eau. On veut dire que lorsqu'on a des multiples problèmes ou projets dans la vie, il ne faut pas chercher à les résoudre tous au même moment.

S'inspirant de l'exemple ci-haut, nous déduisons que les expressions idiomatiques ont vraiment des effets dans la société lika. Elles servent pour enseigner, pour conseiller, pour prévenir, bref pour donner la conduite souhaitée par la société.

CONCLUSION PARTIELLE

Le dernier chapitre a démontré comment les expressions idiomatiques s'appliquent à travers les différentes circonstances de la vie chez le lika. Nous avons décrit certaines expressions en rapport avec certaines circonstances comme ; la naissance, la dot, la maladie et la mort.

Ce chapitre a par la suite parlé de la culture lika et l'expression idiomatique. Le lecteur se rend compte que l'expression idiomatique garde toujours sa valeur dans la culture en dépit de l'influence croissante du modernisme et l'évangile qui étouffent beaucoup de faits des cultures africaines.

Par ailleurs, à travers ce chapitre, les limites d'expressions idiomatiques ont été également signalées. A ce point, il a été question de voir jusqu'à quel niveau une expression idiomatique peut-elle être appliquée. A cause d'une connotation discourtoise ou fâcheuse d'une expression, le lika se sert d'un euphémisme.

Afin, nous avons épinglé les effets d'expressions idiomatiques dans la société lika comme dans l'enseignement et surtout dans différents palabres de différentes couches sociales.

CONCLUSION GENERALE

Cette étude menée sur « La sagesse dans les expressions idiomatiques de lilikó » a pour objectif de montrer la valeur de l'expression idiomatique et de la culture lika.

Sur base des investigations et la récolte des données que nous avons reçues, nous déduisons que la culture likó est une culture basée sur l'oralité. Par ce fait, elle est exposée à la disparition et à perdre sa valeur plus tard. C'est dans cette optique que nous avons eu l'intérêt à prélever certaines expressions idiomatiques orales auprès des locuteurs likó. Nous les avons classifiées selon leurs champs sémantiques. Une expression idiomatique employée en dehors de son champ sémantique perd son vrai sens. Celle de la mort par exemple, ne peut pas être employée pour un événement comme le mariage ou la naissance. Nous les avons ensuite analysées afin de trouver leur application dans différentes circonstances.

Ainsi, cette étude décrit certaines expressions en rapport avec certaines circonstances telles que ; la naissance, la dot, la maladie et la mort. Après avoir fait les analyses sur la culture lika et les expressions idiomatiques, le constat est que les expressions idiomatiques gardent toujours leurs valeurs dans la culture en dépit de l'influence de l'évangile et le modernisme. Quant à ce qui est de limites de ces dernières, il a été question de voir jusqu'à quel niveau celles-ci peuvent ou ne pas être appliquées. Il résulte qu'une

expression idiomatique a des effets dans la société lika en toutes circonstances où les hommes s'échangent des paroles.

Les expressions idiomatiques font partie des figures des styles de lilikó dites locutions nominales. Elles transmettent les paroles de sagesse, dans le langage quotidien, elles interviennent spontanément.

En guise de conclusion, cette œuvre étant un document écrit, elle servira d'archivage pour la conservation et maintenance de cette culture qui s'envole d'une génération en génération.

BIBLIOGRAPHIE

I. OUVRAGES:

1. Guthrie M., « The classification of the Bantu languages. »
London 1967, p.40
2. P. THIRY « Vocabulaire français et méthode de style » De Boeck,
Bruxelles 1969, 8è Ed. p. 186
3. D. Nurse and G. Philippson « The bantu languages.», London and
New York 2003, p.644
4. D. Nurse and G. Philippson « The bantu languages.», London and
New York 2003, p.453
5. D. CRYSTAL « A dictionary of Linguistics and Phonetics. » 3rd Ed.
London, 1991 p. 170

II. DICTIONNAIRES:

1. Dictionnaire français Grand Robert 2005
2. Discos Encarta 2009
3. Dictionnaire Lika-Français (Projet de Traduction de la Bible en Langue
Lika) ; Edition d'essaie version 1.1, 2010

III. COURS:

1. B. AWUOMBAE, 2015, « Etude Pratique d'une Langue Congolaise (Lingala) » G3 FLA ISP/ISIRO. (inédit)
2. G.ENGAMA, 2014 « L'étude Théorique d'une Langue Africaine (Lilikó) G2 FLA ISP / ISIRO (inédit).
3. B. ABIO, 2014, « Littérature Orale Africaine » G2FLA ISP/ISIRO. (Inédit)

IV. MEMOIRES ET T.F.C :

5. IKABU, A, 1990 « Le développement d'une église locale » TFC ISTB BUNIA
2. A. NDAGBA, 2008, a. « Aperçue historique du Projet de Traduction de la Bible en langue Lika » TFC USB. b. « Les expressions idiomatiques en lilikó et leurs implications dans la traduction de la Bible. » Mémoire 2010, USB.
3. BOGYONOKOLI 2014 « les lexiques comparés de lilikó et de libolí »

V. SITE WEB:

<http://www.ethnologue.com>

ANNEXE

I. INFORMATEURS:

N°	NOM	SEXE	AGE	NIVEAUX D'ETUDES	TRAVAIL	ADRESSE
01	François BEBETU	M	57	PP 4	Cultivateur	ITPI
02	Eugène BAPEYEKOMBO	M		G3FLA	Etudiant	Somana 12 ^{ème} Traces.
03	Rigobert NDIMO	M	46	G3ACA	Traducteur	Av. Marabo, 2 ^e Trans
04	Jean-Pierre KAMENABAKE	M	33	D6	Traducteur	Q. Bazanga rue BIMA
05	Jean-Pierre KENDAGE	M	47	D6	Traducteur	CECCA-16 GAMBA
06	Angelique BAKALOKÉ	F	78	-	Cultivatrice	Beveguku